

BORYS GRINCHENKO KYIV UNIVERSITY

"APPROVED"

the decision of the Academic Council of
Borys Grinchenko Kyiv University
May 25, 2017, Minutes No. 5

Chairman of the Academic Council, Rector
V. Ogneviuk

ACADEMIC PROFESSIONAL PROGRAMME

035.04.03 Translation

the second (master's) degree of higher education

Branch of knowledge: 03 Humanities
Specialty: 035 Philology
Specialization: 035.04 German Languages and Literature
(Translation included)

Launched on 01. 09 2017
(order from 26.05.2017, № 348)

Kyiv – 2017

LETTER OF APPROVAL
Academic Professional Programme

Department of English Philology and Translation

The Minutes from February 28, 2017, No. 7

Head of the Department _____ V. Yakuba

Academic Council of the Institute of Philology

The Minutes from March 21, 2017, No. 6

Deputy Chairman

of the Academic Council _____ O. Dotsenko

Scientific-methodical center of standardization
and quality of education

Head of the Center _____ O. Leontieva

_____._____ .2018

Vice-Rector on Academic Affairs _____ O. Zhyltsov

_____._____ .2018

The Educational-Professional Programme was developed on the basis of the Law of Ukraine "On Higher Education" by the Departments of English Philology and Translation, German Philology in the Institute of Philology of Borys Grinchenko Kyiv University.

Developed by a working group including:

N. Gladush, Candidate of Sciences in Philology, Professor of the Department of English Philology and Translation;

N. Pavliuk, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor of the Department of English Philology and Translation;

S. Shurma, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor of the Department of English Philology and Translation;

V. Yakuba, Candidate of Sciences in Philology, Head of the Department of English Philology and Translation.

Independent experts:

L. Kolomiets - Doctor of Letters, Full Professor, Head of The Department of Theory and Practice of Translation from English in the Institute of Philology, Kyiv Taras Shevchenko University.

A. Hudmanyak - Doctor of Philology, Professor, Director of the Academic and Research Institute of Humanities, Head of the Department of English Philology and Translation of National Aviation University.

Reviews of professional associations / employers:

T. Holovina – Head of Translation Department, The Kyiv Chamber of Commerce and Industry.

The Educational Programme has been introduced since 2017.

The term of the Educational Programme is reviewed every five years.

Updated:

Date of revision of EP / amendments to EP	30.05.2018		
Signature			
EP guarantor name	N. Gladush		

This program can not be fully or partially reproduced, replicated and distributed without the permission of Boris Grinchenko Kyiv University.

© Borys Grinchenko Kyiv University

I. Profile of the Educational Programme
035 Philology
035.04 Germanic Languages and Literature (Translation included)

Full name of the higher educational institution and the structural unit	Borys Grinchenko Kyiv University Institute of Philology
Level of the higher education and the qualification (in original language)	Level of the higher education: Post-graduate Studies, Master degree Speciality: 035 Philology Specialization: 035.04 Germanic Languages and Literature(Translation included) Educational Programme: 035.04.03 Translation Educational qualification: Master of Philology in German Languages and Literature (Translation included) Professional qualification: 2444.2 – philologist, linguist; 2444.2 – translator; 2444.2 – editor-interpreter, guide-interpreter; 2444.1 – philologist-researcher.
Official title of Educational Programme	035.04.03 Translation
Type of diploma and volume of Educational Programme	Master's degree, unitary, 90 ECTS credits term of study 1 year and 4 months
Availability of Accreditation	Implementation in 2017
Cycle / Level	National Qualifications Framework of Ukraine - 8th level, FQ-EHEA – the second cycle, EQF-LLL – 7th level
Prerequisites	Availability of a Bachelor's degree
Language (s) of Teaching	English, Ukrainian
Validity of Educational programmes	2022
Internet address of the Educational programm	http://kubg.edu.ua/informatsiya/vstupnikam/napryami-pidgotovki/bakalavr.html#035

2 - The Educational Programme Objectives	
The aim of the Programme is to form students' professionally oriented communicative linguistic competences (linguistic, sociolinguistic, pragmatic and translational) for effective professional communication in academic and professional environments; to inspire students to provide research activity.	
3 - Characteristics of the Educational Program	
Subject area (branch of knowledge, specialty, specialization)	03 Humanities, 035 Philology, 035.04 Germanic languages and Literature (Translation included) 035.04.03 Translation
The Educational Programme data	<p>Educational-Professional Programme.</p> <p>The programme of Master's studies is designed for 1 year and 4 months of study and provides mastering of compulsory and elective educational disciplines of professional-practical, humanitarian and natural-scientific subject areas in the volume of 90 ECTS credits. The Programme is based on reliable scientific results, taking into account the current state of translation studies, focuses on relevant specialization, with further professional and scientific careers perspectives. The Educational Programme provides skills and abilities that help to master English language as a means of communication at all levels (C2) in general, comprehensive, scientific and professional areas.</p> <p>The Programme is multidimensional and includes Modules in its structure; provides a standardized base for developing University Courses and Translation Curricula in accordance with professional needs of students translators; promotes the mobility of students translators and their competitiveness on the labor market.</p> <p>In a broader context, the Programme aims the developing not only pragmatic competence, but also takes into account sociocultural characteristics of the community where Master degree alumni will live and work. Taking into account shortcomings, previously existed in Translation disciplines training, the Programmme is based on progressive didactic principles of teaching and learning Translation in the University.</p>

The main focus of the Educational Programme and Specialization	General - Master of Philology Special - Philologist, Translator, Teacher of English Language and Translation studies
Important features of the Program	The Program provides an opportunity for additional qualification "Interpretation".
4 – Eligibility of graduates for employment and further education	
Employment Eligibility	<p>The Master of Translation is able to acquire research and academic skills at PhD post-graduate studies as well as to start practical work, which requires analytical and humanities skills (communication, translation, writing, editing, search, analysis and presentation of linguistic information, etc.).</p> <p>The Master of Translation is ready to provide educational, scientific and editorial services, able to conduct independent scientific and critical research as commissioned by institutions (ministries, departments, translation agencies, committees, foundations, publishing houses, editions), and to improve analytical and linguistic skills to become a highly qualified specialist (Candidate of Science).</p> <p>The Master of Translation has a sufficient level of qualification for working in various professional groups and can occupy the following positions:</p> <p>2444.2 – philologist, linguist; 2444.2 - translator, translator-interpreter, guide-interpreter; 2451.2 - columnist, correspondent.</p>
Further education	<p>Doctoral degree, PhD programmes, Certificate courses that implement a model of philological education with a linguistic direction that admits the leading role of language in the cognitive and communicative activities of society. Further education involves a combination of theoretical and practical courses, providing in-depth knowledge of specific linguistic primary sources, dynamics and the current state of linguistic thoughts. Programmes of continuing further education in translation studies and interdisciplinary programs, close to Philology (English philology, Journalism, Art studies, Rhetoric, Communication theory, Cultural Linguistics, Dialectology, Modern Discourse Studies, Business</p>

	Communication, etc.).
5 - Teaching methods and evaluation	
Teaching and education	<p>Student-driven education is organized in accordance with democratic principles of teaching and personally oriented, active and creative approaches to educational process. Various <i>forms of sessions</i> are carried out with the aim to form professional skills and qualifications for students of translation. Among them are: classroom studies (lectures, practical and seminar classes, tutorials), independent work of students, individual work, practice, evaluation activities; <i>testing methods</i>: module tests, individual academic and research tasks, credits, examinations. Different <i>forms of independent work organization</i> are available for students: 1) traditional, self-organized students work, usually provided at extra-curricula time in specialized laboratories, reading rooms, computer centers, etc.; 2) individual class work under the teacher's guidance, receiving professional methodic help; 3) distance learning for those disciplines that rely on established speech skills and do not require ongoing correction in the process of mastering the subject area.</p> <p>Lectures and practical classes are engaged with various communication technologies, particularly, multimedia lectures, case studies and portfolio techniques, role-plays, writing essays etc.</p>
Assessment	<p>BGKU internal system ensures and continuously monitors the quality of educational services provided in the forms of written and oral exams, reports on assistant and translation practice, presentations, cross-test control, current evaluation, graduation exams, defense of master's paper in the field of translation studies (within Linguistics) and they are evaluated according to the BGKU unified grading system (Order No. 817 dated 15.12.2017, "On the Academic Process Organization").</p>
6 – Programme competencies	
Integrated competencies	<p>Students are able to acquire academic skills for solving complex tasks and problems in the field of linguistics and translation in the process of professional activity,</p>

	<p>further training and self-improvement by conducting research and/or implementing innovations. Integrated competences are characterized by the uncertainty of conditions and requirements.</p>
<p>General Competences (GC) GC-1 GC-2 GC-3 GC-4 GC-5 GC-6 GC-7 GC-8 GC-9 GC-10 GC-11 GC-12 GC-13 GC-14</p>	<p>Instrumental competence</p> <ul style="list-style-type: none"> • Individual methods of training; • Application of philological knowledge and competences in a wide range of possible work places; • Information skills (ability to find and analyze information from different sources); • Operational thinking based on logical arguments and verified facts; • Time planning and management. <p>Interpersonal competence</p> <ul style="list-style-type: none"> • Work in a team led by a leader and specialists from different divisions; • Sensitivity to the impact of culture and the ability to identify and use different ways of communicating with representatives of other cultures; • Compliance with ethical principles, both in terms of professional integrity and in terms of understanding the possible impact of advances in translation science on the social community. <p>Systematic competence</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ability to self-study and ability to work autonomously; • Research skills (the ability to find specific information from various information sources, the ability to organize and structure research work). • Ability to adapt to new situations (ability to apply acquired competencies in specific new conditions). <p>Research and Applied Competence</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ability to plan, organize, implement and present applied research in the field of Philology); • Information skills (ability to find and analyze information from different sources); • Ability to operational thinking based on logical arguments and verified facts.

Professional competences of the specialty (PC)	Translation competence:
PC 1	a) linguistic competence (development of linguistic knowledge, lingua-communicative skills; expanded and deep informational awareness of linguistic and translation studies);
PC 2	b) translation competence (the ability to recognize basic translational concepts; to operate with concepts and terminological systems of contrastive linguistics, to use this knowledge to create an oral and written translation strategy. Ability to use contrast analysis);
PC 3	c) cross-cultural competence (knowledge about the culture of the studied language; knowledge of the speech peculiarities and non-verbal behavior of native speakers in definite situations of communication);
PC 4	d) literary competence (knowledge of all literary genres, periods and epochs, as well as the possession of critical, interpretative and analytical skills in the processing of artistic texts in the original language).
PC 5	Speech-oriented competence:
PC 5	a) academic speech. Making presentations or reports on issues, related to education, taking into account the audience and the objectives of the statement; laying out a plan of statements and logically structure ideas; the ability to use the appropriate presentation rules, sign language; comment tables, graphs and charts; the use of adequate strategies during discussions, seminars and consultations; focus the audience on the overall construction of the speech to stick them to the topic of the speech taking into account different points of view; highlight and develop the idea.
PC 6	b) academic writing. The ability to interpret, compare and collate tables, graphs and charts; summarize, rephrase synthesize ideas from different types of texts (eg. from articles, research projects); record and present the results of the research in writing (as a survey of opinions, a topic review), make adequate and suitable for further use abstracts from various information sources; write a report (for example, according to the project); consider the audience and the goals of the statement; summarize text content, logically structure ideas; write an introduction / conclusions; organize the text as a sequence of paragraphs with headings and subtitles; use

<p>PC 7</p> <p>PC 8</p>	<p>logical unions to merge paragraphs into a single text; correct work.</p> <p>c) academic reading. Defining the theme of the text; understand the general contents of the reading text; divide texts into semantic parts, determine the facts; establish logical links between elements of the text; understand the various complex texts of a large volume and disclose the implicit information contained; derive judgments of reading; evaluate the text; interpret the text.</p> <p>d) academic listening. Understanding the literary and spoken language of the native speaker in situations of everyday communication; separate the main information from the secondary; highlight explicitly expressed main idea of the text.</p>
<p>Qualification competences (QC)</p> <p>QC-2</p> <p>QC-3</p>	<p>1) research competence (do empirical research; consider the reliability of research work; recognize typical models (examples); organize and structure research; do statistical calculations; analyze research data; discuss the findings and content of the research work; present research data orally or in writing.</p> <p>2) methodological competence (lingua-didactic skills necessary for effective work in institutions, teaching, planning and creative design of the educational process in general and the learning process of a particular material taking into account the features of the learning level, ability to implement plans with regard to the features of the learning level.</p> <p>3) qualification competence (apply modern principles, methods, techniques and means of teaching foreign language communication; implement the educational, developmental and educational functions; analyze professional activities, select textbooks and manuals, study and summarize the experience of other teachers in the field of teaching foreign languages).</p>

7 - Program Educational Results

<p>PER 1</p>	<p>Knowledge and understanding of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fundamentals in the following disciplines: Communicative Strategies of the first Foreign Language, Modern ICT in Translation, Industries translation, the Art of Interpreting and Ttranslation, Interpreting and Translation Techniques, Genre Theories of Translation, the Theory of Intercultural Communication,
--------------	--

PER 2	<p>Literature of the English-speaking countries and Translation, Literary Comparativism, Linguistics;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Theory knowledge and practical skills of translation from English into Ukrainian and vice versa; • Theory knowledge and practical skills in designing, constructing, modeling the educational process and the content of the professional training of translators in universities; • Modern approaches to the analysis of text and discourse; the ability to analyze and translate texts with different stylistic features in English and vice versa; • Theory and History of Translation Studies, Cognitive Linguistics, Psycho- and Sociolinguistics as a theoretical basis for research and applied activity in the field of domestic and foreign translation studies, the main trends of modern domestic and foreign translation studies; • to interpret works of foreign writers, to establish genre-stylistic peculiarities of works in the source language; • Essence of translation, psycho-physiological bases and peculiarities of translation activity, as well as pedagogical creativity of a university teacher; • Structure of the student's creative personality and the peculiarities of its formation in the educational process, as well as in the process of organizing non-auditing educational work; • Anthropological, semiotic, hermeneutic and other basics of communication, their use in translation, in professional and educational activities.
PER 3	
PER 4	
PER 5	
PER 6	
PER 7	
PER 8	
PER 9	
PER 10	
PER 11	
PER 12	
PER 13	
PER 14	
PER 15	

	Pedagogy and Psychology of higher education, methods of teaching translation for pedagogical phenomena and processes study.
PER 16	<p>Assessment Abilities</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ability to perform the gnostic function, that is, to analyze professional activities, select textbooks and manuals, predict the difficulties for students during learning the language; • Ability to study and generalize the experience of other teachers in the field of teaching translation and foreign languages; • Ability to apply effectively ICT resources in both pedagogical and research activities to find and process information, using high standards of textual analysis to electronic and traditional sources. • Ability to perform a constructive planning function, that is, to plan and creatively design the translation process as a whole, taking into account all its peculiarities. • Ability to critical reflection on the process of mastering the language; • Ability to do self-assessment and assessment of the result / product of the activity and ways to achieve it.
PER 17	
PER 18	
PER 19	
PER 20	
PER 21	
8 – Resource support for the Programme Implementation	
Staff assistance	English Philology and Translation Department provides appropriate qualified support of the academic process, with the involvement of specialists from other departments of the Institute of Philology, namely, the Department of German Philology, the Department of World Literature, the Department of Romance and Comparative Historical Linguistics, the Department of Ukrainian Language.
Resources and technical support	Resources of Borys Grinchenko Kyiv University - premises, technical equipment, information and software resources are used for specialists' training.
Information and educational support	The academic process is conducted by the Moodle e-learning platform, through Microsoft personal cabinets and accompanying software products developed by specialists of Borys Grinchenko Kyiv University.
9 – Academic mobility	
National credit mobility	Evaluation of study results and academic achievements is aligned with the European credit system and relative

	to the national grading scale, which makes offsetting loans between various universities of the country.
International credit mobility	Borys Grinchenko Kiev University is a signee of the Bologna system and operates on the basis of agreements between partners for cooperation with universities of the world.
Foreign students education`	As the learning process is mainly in English and the language components of the program have a foreign language support, citizens of other countries who speak English at least B2 is able to get the education within this Programme.

II. The list of components of the Educational and Professional Programme and its logical sequence

2.1. List of components EP

Component code	Code e/d	Components of the Educational Programme (Disciplines, course projects (works), practice, qualification work)	Amount of credits	Form of final control
1	2	3	4	5
Compulsory components EP				
<i>Formation of general competencies</i>				
GC	CDPC.01	Philosophy of language and education	4	credit
<i>Formation of professional competencies</i>				
PC	CDPT.03	Methodology of Translation studies	4	credit
PC	CDPT.04	Linguistics	4	exam
PC	CDPT.05	Theory of Intercultural Communication	4	exam
PC	CDPT.06	Comparative Typology	4	exam
PC	CDPT.07	Communicative Strategies of the English Language	10	exam, credit
PC	CDPT.08	ICT in Translation	4	exam
PC	CDPT.09	Commercial Translation	10	exam, credit
PC	CDPT .10	Translation of Standardized Documentation	4	credit
<i>Psychology-pedagogical training unit</i>				
PC	CDPT.01	Pedagogy and Psychology of higher education	4	exam
PC	CDPT.02	Linguodidactics of higher education	4	exam
<i>Total theoretical education</i>			56	

<i>Practice</i>				
PC	CP.01	Academic (Assistant / Independent)	6	
<i>Practice in total</i>			6	
<i>Attestation</i>				
PC	CA.1	Master thesis defense in translation studies	5,5	
<i>The total amount of required components</i>			67,5	
Elective components EP				
<i>Elective block 1 (Interpretation)</i>				
EC	SDC.04.01.01	Techniques of oral translation	6	credit
EC	SDC.04.01.02	Oral aspect translation	5	credit
EC	SDC.04.01.03	Basics of simultaneous translation	6	exam, credit
<i>Practice</i>				
EC	SP.05.01	Professional Translation Practice (Independent)	4,5	
<i>Attestation</i>				
EC	SA.06.01	Specialization Qualification Exam	1	
<i>Elective block 2 (Translation)</i>				
EC	SDS.04.01.01	Techniques of written translation	6	credit
EC	SDS.04.01.02	Genre theory of translation	5	credit
EC	SDS.04.01.03	Art of translation	6	exam, credit
<i>Practice</i>				
EC	SP.05.01	Professional Translation practice (Independent)	4,5	
<i>Attestation</i>				
EC	SA.06.01	Specialization Qualification Exam	1	
Total amount of selective components			22,5	
TOTAL VOLUME OF EDUCATIONAL PROGRAM			90	

2.2. Structural-logical scheme EP

1 course	2 course
<i>Formation of general competencies</i>	
Philosophy of Language and Education, 4 credits	

<i>Formation of professional competencies</i>	
Methodology of Translation studies 4 credits	
Linguistics 4 credits	
The theory of Intercultural Communication, 4 credits	
Comparative Typology, 4 credits	
Modern ICT in Translation, 4 credits	
Communicative English Strategies, 10 credits	
Commercial Translation, 10 credits	
	Translation of Standardized Documentation, 4 credits
Pedagogy and Psychology of higher education, 4 credits	
Linguodidactics of higher education, 4 credits	
<i>Practice</i>	
Academic (Assistant / Independent) 6 credits	
<i>Assessment</i>	
	Master thesis defense in translation studies 5,5 credits
<i>Specialization</i>	
Techniques of Interpretation, 6 credits	
Aspectual Interpretation 5 credits	
Basics of Simultaneous Interpretation, 6 credits	
<i>Practice</i>	
	Professional Translation practice (Independent)
<i>Assessment</i>	
	Qualification examination on specialization 1 credit

III. Certification form of applicants for higher education

Educational Programme graduates' attestation majoring in 035 Philology: Translation is completed with a final public presentation and defence of a Master Paper or a Translation Project, and a Qualificative examination in Specialization. Graduates receive standardized MADiploma with the qualification - Master of Philology.

Attestation of graduates is open and public.

IV. Matrix of programme competencies according to components of the Educational Programme

Marks of program competencies and educational components	CDPC.01	CDPC .01	CDPC.02	CDPT.03	CDPT .04	CDPT .05	CDPT .06	CDPT.07	CDPT.08	CDPT.09	CDPT.10	CP.01	EDC.04.01.01	EDC.04.01.02	EDC.04.01.03	EP.05.01
GC 1	+															
GC 2												+				+
GC 3										+			+	+	+	
GC 4							+									
GC 5												+				
GC 6						+		+								
GC 7				+		+										
GC 8		+	+													
GC 9									+			+				+
GC 10				+	+		+			+			+	+	+	
GC 11												+				+
GC 12		+	+						+							
GC 13										+	+		+			+
GC 14			+										+			+
PC 1	+						+	+								
PC 2										+	+		+	+	+	
PC 3						+										
PC 4					+											
PC 5										+	+		+	+	+	
PC 6										+	+		+	+	+	
PC 7										+	+		+	+	+	
PC 8										+	+		+	+	+	
KK 1						+	+	+	+							
KK 2		+	+	+	+											
KK 3												+				+

**V. Matrix of program learning outcomes
with components of the Educational Programme**

Marks of program learning outcomes and educational components	CDPC.01	CDPT.01	CDPT.02	CDPT.03	CDPT.04	CDPT.05	CDPT.06	CDPT.07	CDPT.08	CDPT.09	CDPT.10	CP.01	EDC04.01.01	EDC04.01.02	EDC.04.01.03	EP.05.01
PER 1					+	+			+	+	+		+	+	+	
PER 2							+				+		+	+	+	
PER 3		+	+									+				
PER 4											+		+	+	+	
PER 5	+					+		+								
PER 6														+	+	
PER 7		+	+									+				
PER 8		+	+									+				
PER 9		+	+									+				
PER 10										+	+		+	+	+	
PER 11								+								
PER 12							+									
PER 13							+			+	+	+	+	+	+	+
PER 14	+			+				+								
PER 15		+	+	+	+								+			
PER 16		+	+													
PER 17												+				+
PER 18									+							
PER 19										+			+	+	+	
PER 20	+	+										+				+
PER 21	+	+										+				+